



# Von Mensch und Meer – Of Humans and the Sea

## *Texte - Texts*

---

### **Friedrich Hölderlin, 1779**

#### **Hyperion**

O selige Natur! Ich weiß nicht, wie mir geschiehet,  
wenn ich mein Auge erhebe vor deiner Schöne,  
aber alle Lust des Himmels ist in den Tränen,  
die ich weine vor dir, der Geliebte vor der Geliebten.

Mein ganzes Wesen verstummt und lauscht,  
wenn die zarte Welle der Luft mir um die Brust spielt.  
Verloren ins weite Blau, blick ich oft hinauf an den Aether  
und hinein ins heilige Meer, und mir ist,  
als öffnet' ein verwandter Geist mir die Arme,  
als löste der Schmerz der Einsamkeit sich auf  
ins Leben der Gottheit.

Eines zu sein mit Allem, das ist Leben der Gottheit,  
das ist der Himmel des Menschen.  
Eines zu sein mit Allem, was lebt,  
in seliger Selbstvergessenheit wiederzukehren ins All der Natur,  
das ist der Gipfel der Gedanken und Freuden,  
das ist die heilige Bergeshöhe, der Ort der ewigen Ruhe,  
wo der Mittag seine Schwüle und der Donner seine Stimme verliert und das kochende  
Meer der Woge des Kornfelds gleicht.

Eines zu sein mit Allem, was lebt!  
Mit diesem Worte legt die Tugend den zürnenden Harnisch,  
der Geist des Menschen den Zepter weg,  
und alle Gedanken schwinden vor dem Bilde  
der ewigeinigen Welt, wie die Regeln des ringenden Künstlers  
vor seiner Urania, und das ehrene Schicksal entsagt der Herrschaft,  
und aus dem Bunde der Wesen schwindet der Tod,  
und Unzertrennlichkeit und ewige Jugend beseliget,  
verschönert die Welt.

## Hyperion

O blissful nature! I can't tell what comes over me when I lift up my eyes before your beauty, but all the joy of heaven is in the tears I weep before you, the lover before the beloved.

My whole being stills and listens when the gentle ripple of the breeze plays about my breast. Often, lost in the immensity of blue, I look up into the aether and out into the hallowed sea, and it's as if a kindred spirit opened its arms to me, as if the pain of isolation were dissolved in the life of the godhead.

To be one with everything, that is the life of the godhead, that is the heaven of man.

To be one with everything that lives, to return in blissful self-oblivion into the all of nature, that is the summit of thoughts and joys, that is the holy mountain pinnacle, the place of eternal peace where noon loses its sultriness and the thunder its voice and the boiling sea becomes like a waving corn-field.

To be one with everything that lives! At these words virtue lays aside its wrathful harness, the mind of man its sceptre, and all thoughts melt away before the vision of the world's eternal oneness like the toiling artist's rules before his heavenly Urania, and iron fate renounces its dominion, and from the covenant of beings death disappears, and indivisibility and eternal youth blesses, makes beautiful the world.

*Translated by Howard Gaskill*

## **Friedrich Hebbel, 1845**

### **Meeresleuchten**

Aus des Meeres dunklen Tiefen  
Stieg die Venus still empor,  
Als die Nachtigallen riefen  
In dem Hain, den sie erkor.

Und zum Spiegel, voll Verlangen,  
Glätteten die Wogen sich,  
Um ihr Bild noch aufzufangen,  
Da sie selbst auf ewig wich.

Lächelnd gönnte sie dem feuchten  
Element den letzten Blick,  
Davon blieb dem Meer sein Leuchten  
Bis auf diesen Tag zurück.

### **Glowing of the Sea**

From the dark depths of the sea  
Venus rose in silence,  
When the nightingales called  
Inside the grove she chose.

And to the mirror, full of yearning,  
The waves smoothened,  
To get hold of her image,  
Since she herself was gone eternally.

Smiling, she granted the moist  
Element the last look  
From which its glowing has remained  
Up to this day.

*Translated by Paul Bernard Thomas*

## Bertolt Brecht, 1927

### Das Schiff

1

Durch die klaren Wasser schwimmend vieler Meere  
löst' ich schaukelnd mich von Ziel und Schwere  
mit den Haien ziehend unter rotem Mond.  
Seit mein Holz fault und die Segel schlissen  
seit die Seile modern, die am Strand mich rissen  
ist entfernter mir und bleicher auch mein Horizont.

2

Und seit jener hinblick und mich diesen  
Wassern die entfernten Himmel ließen  
fühl ich tief, daß ich vergehen soll.  
Seit ich wußte, ohne mich zu wehren  
daß ich untergehen soll in diesen Meeren  
ließ ich mich den Wassern ohne Groll.

3

Und die Wasser kamen, und sie schwemmten  
viele Tiere in mich, und in fremden  
Wänden freundeten sich Tier und Tier.  
Einst fiel Himmel durch die morsche Decke  
und sie kannten sich in jeder Ecke  
und die Haie blieben gut in mir.

4

Und im vierten Monde schwammen Algen  
in mein Holz und grüntem in den Balken:  
Mein Gesicht ward anders noch einmal.  
Grün und wehend in den Eingeweiden  
fuhr ich langsam, ohne viel zu leiden  
schwer mit Mond und Pflanze, Hai und Wal.

5

Möv' und Algen war ich Ruhestätte  
schuldlos immer, daß ich sie nicht rette.  
Wenn ich sinke, bin ich schwer und voll.  
Jetzt, im achten Monde, rinnen Wasser  
häufiger in mich. Mein Gesicht wird blasser.  
Und ich bitte, daß es enden soll.

6

Fremde Fischer sagten aus: sie sahen  
etwas nahen, das verschwamm beim Nahen.  
Eine Insel? Ein verkommenes Floß?  
Etwas fuhr, schimmernd von Mövenknoten  
voll von Alge, Wasser, Mond und Totem  
stumm und dick auf den erleichteten Himmel los.

## The Ship

1

Through the clear seas of countless oceans swimming  
With sharks as escorts under red moons skimming  
I tossed and shat direction, cast off gravity.  
My Timbers rotting and my sails in tatters  
My ropes decaying in the salty waters  
My horizon grew remoter, paler too my sky.

2

Since it turned paler and the remote horizon  
Left me abandoned in my watery prison  
I knew I must go down, and understood.  
Once I had realised that there's no resistance  
These seas must put an end to my existence  
I let the waters take me where they would.

3

And the waters came, and swept vast numbers  
Of creatures through me, so that in my timbers  
Creature befriended creature in the gloom.  
Once the sky fell through the rotting hatches  
And they knew each other in the watches  
And the sharks inside me felt at home.

4

Three moons passed, I filled with floating seaweeds  
Which clutched my wood and greened across my bulkheads  
Until my face told yet another tale.  
Green and groaning deep below my middle  
Slowly I moved, suffering but little  
Weight down by weed and moon, by shark and whale.

5

To gulls and seaweed I was kind of haven  
Not to be blamed because I failed to save them.  
How slow and full I shall be as I drown  
Now, eight moons gone, the water spurting quickly  
Through all my flanks my face grows yet more sickly.  
And I pray that I may soon go down.

6

Unknown fisherman saw something nearing  
Which as it neared seemed to be disappearing.  
Was it an island? Or a raft passed by?  
Something moved, a gleam with seagulls' spatter  
Loaded with moon and corpses, weed and water  
Silent and stout towards the washed out sky.

*Translated by Edith Andersen et. al.*

## Charles Baudelaire, 1857

### Der Mensch und das Meer

Freier Mensch, immer wirst du das Meer lieben!  
Das Meer ist dein Spiegel; du beschaust deine Seele  
Im endlosen Anrollen seiner Wogen,  
und dein Geist ist kein weniger bitterer Abgrund.  
Du liebst es in die Tiefe deines Bildes zu tauchen;  
du umarmst es mit Augen und Armen, und dein Herz  
vergisst seine eigene Unruhe  
beim Lärm dieser unzählbaren, wilden Klage.  
Beide seid ihr dunkel und verschwiegen:  
Mensch, nie hat jemand deine Abgründe ausgelotet;  
Meer, keiner kennt deine verborgenen Schätze,  
so bedacht seid ihr darauf, eure Geheimnisse zu hüten!  
Und doch bekämpft ihr euch seit unzählbaren Jahren  
ohne Reue und Erbarmen,  
So heftig liebt ihr das Gemetzel und den Tod,  
o ewige Kämpfer, o unversöhnliche Brüder!

*Übersetzt von Henning Boetius*

### Man and the Sea

Free man, you will always cherish the sea!  
The sea is your mirror; you contemplate your soul  
In the infinite unrolling of its billows;  
Your mind is an abyss that is no less bitter.  
You like to plunge into the bosom of your image;  
You embrace it with eyes and arms, and your heart  
Is distracted at times from its own clamoring  
By the sound of this plaint, wild and untamable.  
Both of you are gloomy and reticent:  
Man, no one has sounded the depths of your being;  
O Sea, no person knows your most hidden riches,  
So zealously do you keep your secrets!  
Yet for countless ages you have fought each other  
Without pity, without remorse,  
So fiercely do you love carnage and death,  
O eternal fighters, implacable brothers!

*Translated by William Aggeler*